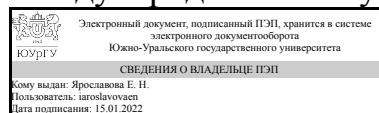


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



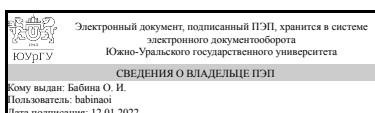
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.01 Теория перевода
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

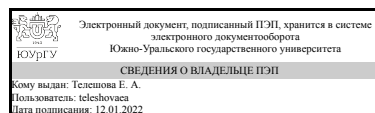
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

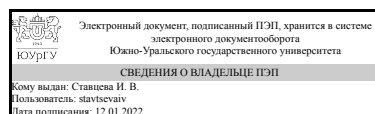
Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях. Задачи: • овладение знаниями о современном состоянии науки о переводе; • ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, прагматики перевода, трансформации; • освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; • развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;

Краткое содержание дисциплины

В предлагаемом курсе изложены вопросы теории и практики перевода (общие, лексические, грамматические и стилистические).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает: основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности Умеет: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты Имеет практический опыт: применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод	Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
---	---

Нет	Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Методика преподавания иностранных языков, Цифровые технологии в переводе, Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)
-----	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к зачету	8,75	8.75
Изучение теоретического материала, выполнение упражнений и перевод текста.	45	45
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Object and objectives of translation theory.	6	4	2	0
2	Equivalence in translation.	18	14	4	0
3	Main types of translation.	10	6	4	0
4	Techniques of translation.	10	6	4	0
5	Prescriptive aspects of translation.	4	2	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	History of translation. General and special theory of translation.	2
2	1	Equivalence in translation.	2
3	2	Types of equivalents. Linguistic and situational contexts.	2
4	2	Translation models.	2
5	2	Lexical transformations.	2
6	2	Grammatical transformations.	2
7	2	Pragmatic aspects of translation.	2
8	2	Types of translation.	2
9	2	Techniques of translation.	2
10	3	Lexical problems of translation.	2
11	3	Grammatical aspects of translation.	2
12	3	Handling modal forms.	2
13	4	Handling translator's false friends.	2
14	4	Handling attributive groups.	2
15	4	Handling phraseological units.	2
16	5	Stylistic aspects of translation.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Translation theory: object and objectives.	2
2-3	2	Translation equivalence. Translation models and transformations.	4
4-5	3	Pragmatics of translation. Adaptations.	4
6-7	4	Translator's strategy. Main types of translation.	4
8	5	Practice of Translation	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	1. Комиссаров, В. Н. Коралова, А.Л.	3	8,75

	Пособие по переводу с английского языка на русский. / В.Н. Комиссаров, А.Л.Коралова - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с. 2. Незнанов, И.Н. Английский язык. Теория перевода [Текст] : программа и планы семинар. занятий для фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, 2015.		
Изучение теоретического материала, выполнение упражнений и перевод текста.	1. Комиссаров, В. Н. Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. / В.Н. Комиссаров, А.Л.Коралова - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с. 2. Незнанов, И.Н. Английский язык. Теория перевода [Текст] : программа и планы семинар. занятий для фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, 2015. 3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с.	3	45

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	Тест 1 по теме Object and objectives of translation theory.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на	дифференцированный зачет

						30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	
2	3	Текущий контроль	Тест 2 по теме Translation equivalence.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	дифференцированный зачет
3	3	Текущий контроль	Тест 3 по теме Translation models.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8	дифференцированный зачет

						баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	
4	3	Текущий контроль	Тест 4 по теме Transformations in translation.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-	дифференцированный зачет

						рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	
5	3	Текущий контроль	Тест 5 по теме Pragmatics of translation. Adaptations.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	дифференцированный зачет
6	3	Текущий контроль	Тест 6 по теме Translator's strategy. Main types of translation.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на	дифференцированный зачет

						40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	
7	3	Текущий контроль	Практическая работа на семинарах	2	5	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций,	дифференцированный зачет

						частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5.	
8	3	Промежуточная аттестация	Глоссарий терминов по темам	-	10	Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 2 балла; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	дифференцированный зачет
9	3	Промежуточная	Финальный тест по темам	-	30	Контрольный тест состоит из 30 теоретических и	дифференцированный зачет

		система издательства Лань	Электрон.дан. - Оренбург: Изд-во Оренбургского государственного университета. - 2015. - 163 с. https://e.lanbook.com/book/98158
3	Дополнительная литература	Образовательная платформа Юрайт	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. https://urait.ru/bcode/475340

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Project(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Лекции	453 (1)	Проектор, MS PowerPoint
Практические занятия и семинары	476 (1)	Компьютерная техника, оборудование для демонстрации презентаций студентов